

Джеймс Максвелл (1719–1800)

**О СТИХОТВОРЕНИЯХ
ГОСПОДИНА ЛАПРЕЙКА,
А ТАКЖЕ
О ДРУГОМ ЭЙРШИРСКОМ БАРДЕ**
Перевод Е.Д. Фельдмана

Поэтов благородных наш Эйршир
Растит и этим удивляет мир.

К примеру, этот – на глазах у нас
Вперед и с песней лезет на Парнас.

В поэзию он по уши влюблен.
Ужель наставник – дивный Аполлон?

Кастальских струй отведав, он струю,
Не утерпев, пустил в родном краю.

Его стихов грамматика, размер
Взывают к Богу: «Извините, сэр!»

К примеру, Бернс, – его поэт собрат.
Посланник ада, он сильнее стократ.

В ходу у них двойной наш диалект.
У речи их, увы, двойной дефект.

Строча стихи, сорвал огромный куш
Сей Роберт Бернс, на редкость бодрый муж.

Лапрейк, забег свершая в ширину,
И в рай, и в ад стремится. Ну и ну!

Чистилище пройдет он там иль там
И к ангелам войдет или к чертям.

Ах, чёлн его столь жалок и убог,
Что можно впрок готовить некролог.

Но если он возьмет большой трофей,
Как Роберт Бернс, похабный корифей,
Вот чудо будет – всех чудес чудней!

Где первый взял нахрапом наш народ,
Последний слезы горькие жует.

Где первый столько наплодил невежд,
Там на успех другому нет надежд.

Где первый хорь пролез на птичий двор,
Другой не лезь, – известно с давних пор.

Бернс многих ублажил, – что да, то да.
Сейчас они сгорают от стыда.

Одни, сгорев, дымят, как угольки,
Другие все – от них недалеко:

Вот эти – пепел, те – навоз и грязь,
Какой здесь не бывало отродясь.

За Бернса выступают Ложь и Лесть,
Отсюда – Слава и отсюда – Честь.

Поэзию пускай творит Поэт,
А не-поэт – за свой ответит бред.

Пускай запомнят, что сказал декан
Премудрый Свифт, который Джонатан:

«Хоть лавры нам с тобою не грозят
Ни в сорок лет, ни даже в пятьдесят,

Но что на славу есть у нас права,
Нам ясно, дуракам, как дважды два!» ¹

¹ Перевод создан 8.10.2005. Публикуется впервые.